POSTCOMMUNION

REFECTI cibo potuque coelesti, Deus noster, te supplices exoramus: ut, in cujus hæc commemoratione percepimus, ejus muniamur et precibus. Per Dominum.

Refreshed by meat and drink from heaven, O God, we humbly entreat Thee, that we may be protected by the prayers of him in whose memory we have partaken. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Donatus

OMNÍPOTENS et mistéricors Deus, qui nos sacramentórum tuórum et partícipes ésficis, et minístros: præsta, quæsumus; ut, intercedénte beáto Donáto, Mártyre tuo atque Pontífice, ejúsdem proficiámus et fídei consórtio, et digno servítio. Per Dóminum.

Almighty and merciful God, Who dost make us both the partakers and the ministers of Thy sacraments, grant, we beseech Thee, that, by the intercession of blessed Donatus, Thy Martyr and Bishop, we may profit both by our fellowship with him in faith and by our worthy service. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST CAJETAN

August 7

INTROIT

Psalm 36: 30-31

OS justi meditábitur sapientiam, et lingua ejus loquétur judícium: lex Dei ejus in corde ipsíus. *Ps.* Noli æmulári in malignántibus: neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Gloria Patri.

The mouth of the just man shall meditate wisdom and his tongue shall speak judgment: the law of his God is in his heart. *Ps.* Be not emulous of evil-doers; nor envy them that work iniquity. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui beáto Cajetáno Confesssóri tuo apostólicam vivéndi formam imitári tribuísti: da nobis, ejus intercessióne et exémplo, in te semper confídere, et sola cœléstia desideráre. Per Dominum.

O God, Who didst give to blessed Cajetan, Thy Confessor, the grace to imitate the apostolic way of life, grant us by his intercession and example ever to trust in Thee and to desire only heavenly things. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Donatus

DEUS, tuórum glória sacerdotum: præsta, quæsumus: ut sancti Mártyris tui et Epíscopi Donáti, cujus festa gérimus, sentiámus auxilium. Per Dominum.

God, the glory of Thy priests, grant, we beseech Thee, that we may experience the assistance of Thy holy Martyr and Bishop, Donatus, whose festival we celebrate. Through our Lord.

EPISTLE

Ecclus. 31: 8-11

BEÁTUS vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum? Fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perféctus est, erit illi glória ætérna: qui pótuit tránsgredi, et non est transgréssus: fácere mala, et non fecit: ideo stabilíta sunt bona illius in Dómino, et eleemósynas illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

Blessed is the man that is found without blemish, and that hath not gone after gold, nor put his trust in money nor in treasures. Who is he, and we will praise him? For he hath done wonderful things in his life. Who hath been tried thereby, and made perfect, he shall have glory everlasting: he that could have transgressed, and hath not transgressed, and could do evil things,and hath not done them: therefore are his goods established in the Lord, and all the church of the saints shall declare his alms.

Psalm 91: 13,14

GRADUAL

JUSTUS ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

The just shall flourish like the palm tree; he shall grow up like the cedar of Libanus in the house of the Lord. To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

James 1: 12

ALLELUIA

ALLELÚIA, allelúia. Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúia.

Alleluia, alleluia. Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been proved, he shall receive the crown of life. Alleluia.

Matthew 6: 24-33

GOSPEL

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nemo potest duóbus Dóminis servíre: aut enim unum ódio habébit, et alterum díligit: aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre, et mammónæ. Ideo dico vobís, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatília cœli, quóniam non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea: et Pater vester cœléstis pascit illa. Nonne vos magispluris estis illis? Quis autem vestrum cógitans, potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri, quómodo crescunt: non labórant, neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem foenum agri, quod hódie est, et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fídei? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquírunt. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei, et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciéntur vobís.

At that time, Jesus said to His disciples: No man can serve two masters for he will hate the one and love the other, or he will sustain the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment? Behold the birds of the air for they neither sow nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feedeth them. Are you not of much more value than they? And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit? And for raiment, why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow; they labour not, neither do they spin but I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. Now if God so clothe the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast in the oven, how much more you, O ye of little faith! Be not solicitous therefore saying: What shall we eat, or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? for after all these things do the heathen seek. For your Father knoweth that you have need of all these things. Seek ye therefore first the kingdom of God, and His justice and all these things shall be added unto you.

Psalm 88: 25

OFFERTORY

VÉRITAS mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltabitur cornu ejus.

My truth and My mercy shall be with him: and in My name shall his horn be exalted.

SECRET

PRÆSTA nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut nostræ humilitátis oblátio, et pro tuórum tibi gráta sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente puríficet. Per Dóminum nostrum.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that our humble offerings may be both pleasing to Thee in honour of Thy saints and may cleanse us alike in body and soul. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Donatus

PRÆSTA, quæsumus, Dómine: ut sancti Mártyris tui et Épíscopi Donati intercessióne, quem ad laudem nóminis tui dicátis munéribus honorámus, piæ nobis fructus devotiónis accréscat. Per Dóminum.

Grant, we beseech Thee, O Lord, that through the intercession of Thy holy bishop and martyr, Donatus, whom we venerate with the offerings dedicated to the praise of Thy name, the fruit of tender devotion may increase in us. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Matthew 24: 46-47

COMMUNION

BEÁTUS servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem: amen dico vobis, super ómnia bona sua constituet eum.

Blessed is the servant, whom when the Lord shall come, He shall find watching: Amen I say to you, He shall set him over all his goods.